**DS1 October 2022**

Remarques diverses :

J’ai déploré dans les copies :

* De TRES nombreuses erreurs à cause d’une tendance trop systématique au calque (notamment sur des expressions idiomatiques telles que « sans autre forme de procès », « faire courir une rumeur » ou « claquer la porte avec fracas »)
* Une mauvaise maîtrise des temps (vous avez été nombreux à traduire systématiquement le passé composé par du present perfect ; n’oubliez pas que quand une action est datée précisément et révolue, c’est le preterit qu’il faut utiliser)
* Des difficultés à parler de dates précises (on November 13th)
* Une méconnaissance des techniques de traduction du pronom « on » (cf rappel plus bas)

**PROPOSITION DE CORRIGE**

Carrie Symonds, la fiancée de Boris Johnson, est-elle la femme la plus influente du Royaume-Uni ?

**Is Carrie Symonds, Boris Johnson’s fiancée, the most influentIAL woman in the United Kingdom ?**

* Ne pas confondre the United Kingdom ≠ ø Great Britain
* Attention à la syntaxe de la forme interrogative (pas de dédoublement du sujet en anglais)
* NB : le superlatif est plutôt suivi de la préposition ‘in’ (ex: *Usain Bold is the fastest runner in the world*)

Elle serait à l’origine du départ des deux plus fidèles conseillers du Premier ministre.

**She is said/believed to be the reason why the Prime Minister’s two most loyal advisers / counsellors left.**

* ATTENTION AU TEMPS

L’usage de ce conditionnel doit être identifié comme un conditionnel dit « journalistique » qui s'emploie pour présenter un contenu de discours rapporté – on l'appelle également pour cette raison conditionnel « de reprise » – tout en signalant une prise de distance par rapport à ce contenu de discours.

Ex : "Le président envisagerait un référendum sur la question."

● ce sont des propos rapportés

● on signale une incertitude quant à la véracité du contenu de discours rapporté

Ex : "Il aurait tué 17 personnes" = *The shooter* ***is said/reported to*** *have killed 17 people*.

Ex : "Le réchauffement climatique serait une invention des Chinois, d'après les climato-sceptiques" = *Global warming* ***is said to*** *be a Chinese hoax, according to climate sceptics.*

Il avait l’habitude de la surnommer « princess nut nut ». Un sobriquet qu’il avait fait courir dans les couloirs du 10 Downing Street et qu’il a fini par regretter.

**He was used to calling her « princess nut nut » - a nickname that had caught on in the corridors of 10 Downing Street and that he ended up regretting.**

* Ne pas confondre *used to + BV* (action révolue) ≠ *to be used to + V-ING* (habitude)
* To catch on = to become popular
* Jamais d’article devant une adresse

Car le 13 novembre dernier, Dominic Cummings, influent conseiller de Boris Johnson et principal artisan du Brexit, a été congédié par ce dernier sans autre forme de procès.

**Indeed, on November 13th, Dominic Cummings, an influential counsellor of Boris Johnson and the mastermind / architect of Brexit, was dismissed unceremoniously / without further ado by the latter.**

* Attention à ne pas confondre *to resign* (démissionner) et *to dismiss* (congédier)
* « sans autre forme de procès » = sans formalité, sans s’[embarrasser](https://fr.wiktionary.org/wiki/embarrasser) de [précautions](https://fr.wiktionary.org/wiki/pr%C3%A9cautions), sans chercher à [respecter](https://fr.wiktionary.org/wiki/respecter) la [forme](https://fr.wiktionary.org/wiki/forme), la [loi](https://fr.wiktionary.org/wiki/loi) ou les [usages](https://fr.wiktionary.org/wiki/usages).

*On me l’a dit : il faut que je me venge.  
Là-dessus, au fond des forêts  
Le Loup l’emporte, et puis le mange,****Sans autre forme de procès****.* ([Jean de La Fontaine](https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean_de_La_Fontaine), [*Le Loup et l’Agneau*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Loup_et_l%27Agneau))

On prétendait pourtant qu’il était devenu indispensable au Premier ministre, et que c’était même lui qui gouvernait dans l’ombre.

**Yet people claimed he had become invaluable / he was alleged to have become indispensable to the Prime Minister and even that he was the one calling the shots / running the show / pulling the strings / governing behind the scenes.**

* Attention à la polysémie de « prétendre » : *to pretend* = faire semblant ≠ *to claim* = affirmer (sans preuve)
* **Traduction de « on »** : pour traduire ce pronom, qui n’a pas d’équivalent exact en anglais, il faut tenter d’identifier qui se cache derrière :
* Ce n’est que quand l’énonciateur est inclus dans le sujet qu’on peut le traduire par ‘we’ (On a passé un excellent weekend à Douvres = *We spent an excellent weekend in Dover*.)
* Quand l’énonciateur s’exclue et exclue son co-énonciateur du sujet, on pourra utiliser le pronom ‘they’ (On aime sacrément les animaux domestiques en Angleterre! =*They sure love their pets in England !*)
* Les pronoms « you » et (plus formel) « one » sont aussi souvent utilisés dans des énoncés à valeur généralisante de type proverbial (*One is never too careful. You can’t have your cake and eat it too.*)
* Cas le plus courant : quand on peine à identifier qui se cache derrière « on  », car le complément d’agent n’est pas mentionné / connu il faut utiliser la voix passive (BE + PARTICIPE PASSE) (On l’a menacé à de multiples reprises = *He was threatened many times.*)

Cummings avait certainement oublié que la politique est souvent une affaire de sentiments, et que la personne la plus écoutée par Boris Johnson n’était autre que sa compagne [...]

**Cummings must have forgotten that politics is often a matter of feelings and that the person Boris Johnson listens to most carefully is none other than his partner.**

* Attention à bien revoir l’expression de la modalité au passé = AUX + HAVE + PP (il s’agit bien de la 3e colonne des verbes irréguliers)
* Politics + verbe au SINGULIER
* *To listen to sb* (écouter qq’un) ≠ *to hear sthg* (entendre qqch)

Depuis quelques semaines, il se murmure que Carrie Symonds œuvre en coulisses pour un recentrage de la politique de son compagnon.

**Rumour has had it for a few weeks that Carrie Symonds is orchestrating / has been orchestrating a shift of her partner’s policies to the center.**

* Rumour has it that = selon la rumeur…
* Depuis : since + moment précis du passé ≠ for + durée
* « recentrage » est à comprendre comme un terme politique ici, Dominic Cummings ayant souvent été identifié comme quelqu’un qui avait tiré Boris Johnson vers des positions très conservatrices

Elle s’est ainsi opposée à la promotion du directeur de la communication Lee Cain, qui devait être nommé au poste de secrétaire général.

**As such / For instance, she stood against / objected to the promotion of director of communication Lee Cain, who was poised to be appointed chief of staff.**

* Pas d’article devant les statuts politiques si le nom de famille suit (ø Queen Elizabeth II, ø First Minister Nicola Sturgeon, ø Chief Medical Advisor Anthony Fauci)
* Attention à la traduction de « devoir » qui peut recouvrir diverses choses. Ici, il ne s’agissait ni d’une obligation, ni d’une nécessité, mais du fait que cette promotion était prévue (to be to + BV) / très probable (to be likely to + BV) / envisagée dans un avenir proche (to be poised to + BV, to be about to + BV)